

MARCH NEWS LETTER, 2013

春の課外ラウンジ「お花見」

桜を見ながら仲間と楽しく語りましょう
 日時：4月2日（火）
 場所：武蔵野の森公園
 持ち物：お弁当、レジャーシート
 参加費：無料（現地までのバス代は自己負担）
 対象：MISHOP会員と外国籍市民
 申込：窓口、電話、協会HPから事務局へ
 集合場所：次の3か所からお選びください

- ① 10:15 MISHOP
- ② 10:30 三鷹駅南口6番バス停
- ③ 11:15 武蔵野の森公園入口



Spring Outdoor Lounge “Cherry Blossom Viewing”

When? April 2nd (Tue)
 Where? Musasinsonomori Park
 Bring: Lunch, Picnic Sheet/Blanket
 Cost: Free (Bus fare paid for by participants)
 Open to MISHOP members and foreign residents.
 Apply in person, by phone or through the MISHOP website.
 Meeting at any of the following:
 (i) 10:15 In front of MISHOP
 (ii) 10:30 Mitaka Station South Exit bus stop No. 6
 (iii) 11:15 In front of the entrance
 to Musashinonomori Park

春季課外交流会「賞花」

一边观赏樱花，一边与好友畅谈吧。
 时间：4月2日（周二）
 地点：武蔵野森林公园
 午餐：请自备便当
 参加费用：免费（车费自行承担）
 对象：MISHOP会员和外国籍市民
 报名：到窗口或通过打电话、登陆协会主页向
 事務局报名
 集合地点：可从以下三处中选择一处
 10:15 MISHOP 前
 10:30 三鷹车站南口6号公交车站
 11:15 武蔵野森林公园入口前

봄맞이 과외라운지 「꽃놀이(오하나미)」

벚꽃을 구경하면서 즐겁게 이야기 합시다.
 ●일시: 4월 2일(화)
 ●장소: 무사시노모리 공원
 ●식사: 도시락, 돛자리 지참
 ●참가비: 무료(교통비는 각자 부담)
 ●대상: MISHOP 회원, 외국국적 시민
 ●신청방법: 창구 및 전화, 협회 홈페이지 등을
 통해서 사무국으로 신청해 주시기 바랍니다.
 ●집합장소: 아래 3곳 중 선택하세요
 ① 10:15 MISHOP 앞
 ② 10:30 미타카역 남쪽출구 6번 버스정류장
 ③ 11:15 무사시노모리 공원입구



MINI NEWS

★今年も5月19日(日)にウォークラリーを開催します。7-8人のメンバーでクイズを解きながら歩いてゴールを目指します。三鷹地域や日本文化などに関する知識も増え、新しい友人もできる楽しいイベントです。同時にボランティアスタッフも募集します。ボランティアスタッフもウォークラリーに参加することができます。一緒に盛り上げて思い出に残るイベントにしましょう! 詳細は次号にて。ご興味のある方は事務局までお問い合わせください。★

We will be holding our Walk Rally again on May 19 (Sun) this year and are looking for participants. The idea is to have 7-8 members follow a quiz while learning about the Mitaka area and Japanese culture. It's a chance to learn more and make new friends. We're also recruiting volunteers for this event. It will definitely be one to remember! More details will be in the next issue, so please come by the office if you're interested.

今年将于5月19日(周日)举行一年一度的步行拉力赛。7-8人组成小组一边答题一边向终点进发。是一项技能增长有关三鷹地区和日本文化的知识，又能结交新朋友的的活动。正在募集志愿工作人员。志愿工作人员也可参加拉力赛。让我们一起通过这项活动来制造美好的回忆吧! 详情将在下期登载。

有意者请与事務局联系。

올해도 5월 19일(일)에 워크래리가 개최됩니다. 7-8명이 한 조를 지어 퀴즈를 풀며 걸으면서 골인을 하는 게임입니다. 미타카 지역이나 일본문화에 관한 지식도 늘리고 친구들도 사귄 수 있는 재미있는 이벤트입니다. 자원봉사자 스텝(직접 워크래리도 참가할 수 있습니다)도 모집하고 있습니다. 함께 추억에 남는 이벤트로 만들어 봅시다.



すぽーつさいとうきょう しみんほらんていあすたっふほしゅう スポーツ祭東京2013 市民ボランティアスタッフ募集!

Sports Festival in Tokyo 2013 体育祭東京2013 募集市民志愿工作人员!

도쿄 스포츠 페스티벌 2013 자원봉사자 스텝 모집!

2013년 9월 28일부터 10월 14일에開催される第68回国民体育大会と第13回全国障害者

スポーツ大会にご協力いただけるボランティアを募集します。

活動内容…受付案内係、競技会場係、練習会場係、弁当引き換え係、休憩所係、美化・衛生係、駐車場など。

報酬等…スタッフウェア、昼食弁当、参加記念品を呈呈します。

申込方法…2013年3月31日(日)までに申込書に必要事項を記入の上、応募ください。

問合せ先…株式会社まちづくり三鷹 TEL 0422-40-9669 ※MISHOP事務局に詳しい資料、申込書があります。



We're looking for volunteers for September 28th's 63 annual National Sports Festival and the 13th annual National Disabled Sports Festival.

Positions: Registration desk, Contest room coordinator, Practice room coordinator, Lunch organizer, Break room facilitator, Facilities and Health volunteers, Parking coordinators and so on.

Perks: Staff uniform, Free Lunch, Commemorative souvenir,

How to apply: By March 31, please fill out an application form.

Contact: Machizukuri Mitaka TEL: 0422-40-9669 or MISHOP



募集将于2013年9月28日到10月4日举办的第68届国民体育大会和第13届全国残疾人运动会的志愿工作人员。

工作内容: 负责接待登记,负责竞技场,负责练习会场,负责兑换便当,负责休息室,负责美化卫生,停车场等。

报酬: 附赠工作服,午餐便当,参加纪念品。报名事项: 请于2013年3月31日(周日)之前将申请书填好,到窗口报名。

咨询处: 株式会社城市建设三鷹 TEL 0422-40-9669 ※MISHOP 事務局存有详细资料和申请书。

2013년 9월 28일부터 10월 14일에 걸쳐 개최되는 제 68회 국민체육대회와 제13회 전국장애인스포츠대회에 협력해 주실 자원봉사자를 모집하고 있습니다.

●활동내용- 접수안내 및 경기장 담당, 연습장 담당, 도시락 담당, 휴게소 담당, 미화 및 위생 담당, 주차장 관리 등

●보수- 스텝의상, 당일 도시락, 참가 기념품을 드립니다.

●신청방법- 2013년 3월 31일(일)까지 신청서에 필요사항을 기입하여 응모해 주시기 바랍니다.

●문의처- 주식회사 마치즈쿠리미타카 TEL 0422-40-9669 ※MISHOP 사무국에 자세한 자료와 신청서가 배치되어 있습니다.

せかい た かんこく 世界を食べよう!【韓国】

まだ定員まですこし余裕がございますので

ご興味のある方はぜひ参加ください。

メニュー: 未定(当日まで楽しみにどうぞ)

日時: 3月9日(土) 10:30-15:00

場所: 三鷹駅前コミュニティセンター 5階

講師: チョン ヘリョンさん

定員: 先着25人

参加費: 500円(前払い)

持ち物: エプロン、三角巾、食器拭き用の布巾、マスク

品尝世界美食「韩国」

名额还有剩余, 欢迎感兴趣的朋友踊跃报名参加。

◆菜单: 未定(敬请期待)

【时间】3月9日(周六) 10:30-15:00

【地点】三鷹站前社区中心 5楼

【讲师】郑惠莲

【规定人数】先到25人【参加费用】500日元

【携带物品】围裙、三角巾、擦碗布、口罩



LET'S EAT AROUND THE WORLD, KOREA

We still have a few spots left so if you're interested, please sign up!

◆MENU: Not Determined (We will surprise you on the day)

【Date】Saturday, March 9 10:30-15:00

【Location】Mitaka Ekimae Community Center 5F

【Lecturer】Ms. CHUNG HYERYUN

【Capacity】First 25 people

【Fee】500yen

*Please bring your own apron, bandana, dish cloth, and face mask.

세계음식기행 한국편

정원 마감에 아직 여유가 있으니 관심이 있으신 분은 참가 바랍니다.

◆메뉴: 미정(당일 결정)

【일시】3월 9일(토) 10:30-15:00

【장소】미타카에키마에 커뮤니티센터 5층

【강사】정혜련

【정원】선착순 25명

【참가비】500엔(선불)

【준비물】앞치마, 삼각두건, 식기용 행주, 마스크

もうしこみ とあわせ
申込み・問い合わせ

Inquiries to
报名・咨询
신청・문의

み たか こく さい こう りゅう きょう かい みしよつぷ
公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)
Mitaka International Society for HOspitality
(公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP) 事務局
(공재) 미타카국제교류협회 (MISHOP) 사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12
三鷹市中央通りタウンプラザ4階
Tel 0422-43-7812
E-mail mishop@parkcity.ne.jp
<http://www.mishop.jp/>



2013 March